Porównanie tłumaczeń Micheasza 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I tym Betlejem dom ― Efrata, najmniejsze jesteś ― będące w tysiącach Judy, z ciebie mi wyjdzie ― będący ― dowódcą w ― Izraelu, i ― wyjście Jego od początku z dni odwiecznych. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego wyda ich aż do czasu, gdy rodząca urodzi\* i pozostali Jego bracia powrócą do synów Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego wyda ich aż do czasu, gdy rodząca urodzi, i pozostali Jego bracia powrócą do synów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty, Betlejem Efrata, *choć* jesteś najmniejsze wśród tysięcy w Judzie, z ciebie *jednak* wyjdzie mi ten, który będzie władcą w Izraelu, a jego wyjścia *są* od dawna, od dni wiecznych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty, Betlehemie Efrata! acześ najmniejszy między tysiącami Judzkimi, z ciebie mi jednak wyjdzie ten, który będzie panującym w Izraelu, a wyjścia jego są z dawna, ode dni wiecznych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A TY, BETLEJEM Efrata, malutkiś jest między tysiącmi Judzkimi; z ciebie mi wynidzie, który będzie panującym w Izraelu, a wyszcia jego od początku, ode dni wieczności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ty, Betlejem Efrata, najmniejsze jesteś wśród plemion judzkich! Z ciebie wyjdzie dla mnie Ten, który będzie władał w Izraelu, a pochodzenie Jego od początku, od dni wieczności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego wyda ich aż do czasu, gdy ta, która ma porodzić, porodzi. Potem reszta jego braci wróci do synów Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego wyda ich aż do czasu, kiedy urodzi ta, która spodziewa się dziecka. Wówczas reszta Jego braci powróci do Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego Bóg odda ich w ręce innych, aż porodzi mająca porodzić. Wtedy reszta jego braci powróci do Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto dlaczego Jahwe wyda swoich [w ręce nieprzyjaciół], aż rodzić będzie ta, która ma porodzić, i bracia jego, którzy ocaleją, powrócą do synów Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це дасть їм до часу тієї, що родить, вона породить, і осталі з їхніх братів повернуться до синів Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego opuści ich do czasu, gdy ta, co ma rodzić – urodzi, i pozostali jego bracia się nawrócą wraz z Israelitami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ty, Betlejem Efrata, zbyt małe, by się znaleźć między tysiącami Judy, z ciebie mi wyjdzie ten, który ma zostać władcą w Izraelu; pochodzenie jego od czasów zamierzchłych, od dni czasu niezmierzonego. |

1. 1) <x>290 7:14</x> [↑](#footnote-ref-2)